

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

264

SAN JOSÉ

Maestro ELENA RASJIDO Escuela N° 90

Fojas 27

---

OBSERVACIONES

Sin catalogar

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 90 de San José

Director Elena Basjio

## TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada... y otras	5
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	1
		c) " " animales ...	10
		d) " " faenas rurales.....	10
		e) " " juego.....	6
		f) " " la muerte, juicio final	6
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	6
		h) Brujería .....	6
		i) Curanderismo .....	6
		j) Mitos .....	6
		k) Cosmogonía.....	6
B. Costumbres tradicionales.	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	1	
	b) Juegos.....	1	
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	1	
	b) Leyendas .....	1	
	c) Fábulas, anécdotas. ....	1	
	d) Cuentos .....	1	
	e) Refranes, adivinanzas.....	33	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	10
		b) Canciones populares .....	10
	c) " infantiles.....	10	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	10	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades .....	
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos .....	
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc. de la región y lo que se sabe de ellos.....	
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	
		k) Otros conocimientos .....	

## OTROS TRABAJOS

90

181  
Katedral

2  
Kloster

Eschola N. 90

Directora - Maria Kaspar

## Supersticiones relativas a Plantas

Localidad - San José

Ereuneta - Nacional, No: 90

Nombre del Director - Elena Rasgado

Nombre de la persona que la narró -

Dolores Paez

Edad de esta persona - 60 años

- "Cuando florezca la higuera será el fin del mundo."
- "Los agricultores para obtener buenas cosechas de maíz guardan las mazorcas que tienen varios hijos."
- "La madreseba, la yuca, la yedra y otras enredaderas en las casas son ruina, anuncian la muerte de alguna persona y por ello deben existir solo en los cementerios."
- "Las hojas de palma una vez vendidas sirven para impedir que entre las enredaderas en las casas"

## Subterfugios relativos a animales

Localidad - San José

Escuela Nacional N.º 90

Nombre del Director -

Nombre de la persona que narró -

Manuel Villegas

Edad de esta persona - 40 años

- "Cuando grita la lechuga cerca de las casas es indicio de que alguien va morir."

- "El zorro cuando se lo ve de la izquierda es señal de desgracia y cuando se lo ve de la derecha es suerte."

- "El centevecio indica buenas noticias."

- "Los comerciantes evitan los gatos negros porque son signo de riquezas."

- "Cuando las gallinas estiran el ala anuncian la llegada de un viajero."

- "Cuando conversa un gallo con una gallina, y se retira primero el gallo es

indicio de que muere un hombre y  
si se retira la (muje) gallina, muere  
una mujer."

Supersticiones relativas a faenas  
rurales.

Localidad — San José

Escuela — Obacional No: 90

Nombre del Director — Elena Rasjido

Nombre de la persona que la narró —

Abiguel Villegas

Edad de esta persona — 40 años

- "Cuando se carnea una gallina y no se muere pronto es señal de que la persona que la carnea tendrá muchos años de vida"

- "Cuando en una hacienda nace algún animal chueco es anuncio de que la hacienda aumentará."

- "Cuando se paga una brasa en el aciento de una tetera anuncia visitas"

- "Cuando se arroja un fósforo encendido y no se apaga pronto vivirá mucho el que lo arrojar."

- "Cuando se carnea un animal hay que guardar la bilis, para que no se extinga la hacienda".

- "Cuando una gallina buvea un basilisco (huevo pequeño compuesto de albúmina) hay que quemar lo antes de las 24 horas; porque sino sale un bicho que la persona que lo ve muere."

- "Cuando se siente calor en la oreja derecha indica que hacen elogios y cuando es la izquierda que hablan mal"

- "Cuando se carnea un animal se arroja la sangre para el lado que sale el sol para que no se extinga la hacienda."

- "Cuando arde el fuego produciendo ruido indica pesares."

- "Cuando palpita el ojo derecho indica alegría y el izquierdo llanto"



Supersticiones relativas a las cosas  
finales; muerte, juicio final, et.

Localidad — San José

Escuela — Nacional N.º 90

Nombre del Director — Elena Rasjido

Nombre del que la narra —

Lolores Paez —

Edad de esta persona — 50 años.

“Cuando muere un angelito y si a madrina no le he hecho algún regalo durante la vida, este no la sacará del Purgatorio cuando ella muera; porque opinan que el regalo le sirve de sogá para sacarla.”

— “Que hay que ponerles en una mano un yarrito de cartón para que beba agua.”

— “Que cuando muere alguna persona, hay que sacarle todas las joyas.”

porque estas se vuelven insectos venenosos que comen el cuerpo de la persona muerta.

- En la pieza donde muere una persona hay que colocar durante las nueve noches una copa con agua detrás de un espejo, porque el alma suele volver a hacer oraciones.

- "Cuando el cuerpo del que muere se conserva blanco hasta la hora de ponerlo en el cajón, es porque quiere llevar alguno de la familia."

7  
Fantasmas - espíritus -  
duendes.

Localidad - San José

Escuela Nacional N.º 90

Nombre del Director - Elena Pasjido

Nombre de la persona que la narra -

Gilberia de Hayle

Edad de esta persona - 65 años

"Una noche mientras andaba en busca de una casa donde bailar, dice el que narra: se me apareció el duende que es un hombre bajito, con poncho, bien araposo y lleva sombrero muy grande, que no permite ver su cara: Como este me perseguía saqué el cuchillo y le empecé a pelear en dirección a la casa, sin conseguir que se vuelva, hasta que pasé a una acequia que llevaba agua recién desaharceó; porque el agua es contraria a todo lo que se relaciona con el diablo"

"Hace dos meses más o menos se perdió un hombre mientras salía de la casa donde festejaban el día de San Juan; al día siguiente al llegar a la casa el caballo en que montaba y no llegó él, lo empezaron a buscar sin dar con él.

A los cuarenta y dos días fue encontrado por unos chicos leñadores, en una peña y ~~en~~ vivo, solo extenuado por el frío y el hambre.

Expone el sujeto, que ha sido llevado por dos hombres armados y que después de garrotearlo lo tiraron en la peña de donde no pudo salir: que cuando sentía hambre se presentaba una niña que le daba de comer. Él atribuye que los hombres fueron los "Diablos" y la niña era la virgen, y que se mantuvo vivo durante todo ese tiempo por la

devoción que le tenía a la Virgen.  
 El sujeto ha sanado y hoy está  
 bien" (Esto ha acaecido en el Distri-  
 to de San José Norte)

La "mula animada" - dicen que es una  
 mujer que teniendo un pecado muy  
 grave, sale de noche en forma de  
 mula, rebuznando y haciendo so-  
 nar la cadena que lleva y que  
 si alguno le llega a sacar el freno  
 se condena y la mula se salva:  
 que si se la ve a la mujer en la  
 cama mientras sale la mula tiene  
 las patas de mula y la cabeza de  
 la misma.

También cuentan que sale  
 en "carro" de noche, pero que no se  
 conoce y atribuyen a una alma que  
 está en pena.

La salamanca - : En las ramificacio-  
 nes del Aconquija frente a San José,

existe una Salamanca; que es un  
lugar donde se sienten las mejores or-  
questas; y que el que entra en ese lu-  
gar tiene que pisar y escupir a una  
imagen de Cristo crucificado.

La cuenta un individuo que ha ido  
que salió descalzo de tanto bailar  
y que tan luego como salió se  
enloqueció" =

~ Curanderismo ~

Localidad - San José

Calle - Nacional N.º 90

Nombre del Director - Elena Rasgado

Nombre de la persona que la narra - Florinda Contreras

Edad de esta persona - 55 años.

"Un anillo de cola de Liguana, cura el dolor de muelas"

"Un collar de vertebras de vivora cura el coto"

"La carne de sapo cura las quemaduras"

"Los fierros pila curan el reumatismo adquiriendo la enfermedad"

"Las fricciones dadas con la mano de un angelito cura el coto"

"La carne y huesos de vivora reducidos a polvo y en vino sirven como tónico."

"La carne de ratón cura el mal de estómago"

"Para extraer espinas se aplica el se-  
rumen".

"Un emplasto de sebo de vela con tabaco, sal y yerba cura el dolor de cabeza".

"Un anillo de oro bien fricciona-  
do y aplicado a un orzuelo este de-  
sabarece".

"La carne de gato cura la tos con-  
culsar".

"Una cruz de carbon sobre el vientre  
cura la indigestión".

"Para sanar del orzuelo hay que sa-  
ludar tres veces y en ayunas al mor-  
tero".



Ceremonias con que solemnizan ciertos acontecimientos -

Matrimonios

Localidad - San José

Escuela - Nacional N.º 90

Nombre del Director - Elena Rasgado

Nombre de la persona que la navó

Edad de la persona -

"Cuando los novios vuelven de la iglesia, el novio tiene que desprenderle el velo para que no vaya enviudando pronto."

En esta localidad verifican los "Carpiñ Cruz". Consisten en que, una vez que vuelven los novios, se separan dos y cada uno con una bandera en la mano vienen a toda velocidad y encuentran a los novios y acompañantes gritando: ¡Vivan los novios! pasando por medio del

grupo: esta operación se repite varias veces hasta llegar a la "casa".

## Juegos infantiles

Localidad — San José

Escuela — Nacional N.º 90

Nombre del Director — Elena Rasgado

Nombre de la persona que la narra

Tristán Doria

Edad de esta persona — 45 años

### El Boliche o Balero

Este juguete se compone de un palo de menos de una cuarta, puntiaguado de por un lado y con una cazoleta en el lado opuesto y de una bola sujeta con un cordón al palo.

El jugador sostiene el palito por la parte media, en posición vertical y deja caer la bola en forma de plomadas. Con la otra bola lanza la bola hacia arriba, de manera que, al caer, pueda entrar en la cazoleta.

Para este juego se emplea una sola

mano, lanzando la bola de manera que pueda caer en la punta opuesta o en la cazoleta.

(N)

### La Payana

Se juega con piedritas, bolitas o carozos.

Colocadas las bolitas en el dorso de la mano las arrojan al aire, y al caer se las recibe con el lado opuesto de la misma mano.

También se las coloca para lanzarlas en la palma de la mano y se las recibe con el dorso.

De otro modo: con cinco bolitas: se arroja una al aire y las cuatro restantes se las coloca en la mano opuesta; mientras cae la 1ª se toma otra y se la arroja de modo que al caer aquella habrá dos en la mano; se larga la 2ª, recogiendo rápidamente una de las restantes, así que al caer la que

se lanza 'Palra' tres en la mano; al caer la 3ª Palra cuatro y al caer la cuarta Palra cinco esto es el total.

Cuando se procede así se dice que se juega a las "primeras"; cuando se arroja dos a un tiempo a las "segundas" y así sucesivamente.

### El pañuelo escondido

Se venda los ojos a un niño y se lo hace esconder mientras los demás esconden el pañuelo; después se lo llama para que lo busque.

Para orientarlo se le dice; ¡ frío! ¡ caliente! ¡ Tiro! etc. según se aproxime más o menos al objeto oculto.

Cuando lo encuentra los corra a las demás

## Juegos de sociedad

### 1. Pichón volador

Colocados alrededor de una mesa jóvenes y niñas, colocan un dedo sobre la mesa: el que hace de jefe enumera en voz alta diversos objetos: si ha nombrado un ave todos deben levantar el dedo y en caso contrario mantenerlo fijo. Cuando sin nombrar ave levantan el dedo se cobra prenda.

Se varía el juego saltando el jefe y los jóvenes al nombrar un ave.

Para sacar prenda el jefe suele saltar a veces sin nombrar aves.

### 2. La Reynita

Pueden jugar hasta quince personas  
Se coloca sillas alternadas de modo

que quede un asiento y un respaldo,  
una menos que el número de perso-  
nas: la que hace de Reynita marcha  
adelante y las demás por detrás,  
diciendo: la Reynita quiere cantar  
y canta lo mismo hacen las demás:  
La Reynita quiere gritar y así va  
ejecutando diferentes movimientos  
hasta decir: la Reynita quiere  
sentarse y se sienta: la que queda  
sin asiento da prender.

## Penitencias

Localidad - San José

Escuela Obacional - No.º 90

Nombre del Director - Elena Pasjido

Nombre de la persona que la mandó -

Edad de esta persona -

CA

"El palillo" - La persona que va a cumplir la penitencia tiene que sacar con la boca un palillo que otra lo tendrá en la boca moviéndolo continuamente para hacer más difícil la penitencia.

"La berlina" - La persona que va a cumplir la penitencia se sentará en un lugar apartado: luego otra pregunta a todas las personas que juegan: ¿por qué si. si. está en la berlina? por feo: por malo; otro: por bonita, et. La persona que pregunta se presen-



ta a la que está en la Berlina y le dice: ¡hay que me han dicho! ¿Dónde te han dicho? ¿Dónde estáis en la Berlina por fea: si la persona que está en la Berlina adivina quién ha dicho sale de la Berlina o de lo contrario se repite la misma operación hasta que adivine.

El testamento: - Se le venda los ojos al que va a cumplir la penitencia y otra persona le pregunta señalando por ejemplo el corazón: ¿para quién es esto? y así se sigue preguntando.

Poner las cuatro patas en la pared: -

Se levanta una silla y se colocan las patas en la pared.

Donde punta un palo: - Se le hace preguntas y el que está en penitencia tiene que contestar "en la punta un palo": ejemplo: donde conocistes a N. N. en la "punta un palo";

Adivinanzas

Localidad - San José

Escuela - Nacional N.º 90

Nombre del Director - Elena Pasjido

Nombre del que la narra.

- Florinda de Machivola

Edad - 50 años

Largo, Largo esta colgando,  
peludito, esta mirando, si Largo, Largo  
se cayera peludito se lo comiera.

(La algarroba y el as-

no)

Una señora muy aseñorada con  
vestido lleno de remiendos sin ninqu-  
na puntada.

(La gallina)

Palo, fiso, palo liso, que cuando lo  
ves me atemorizo.

(La vivora)

En el campo verdegeando y en la casa  
cubelreando (La fichana; planta que  
se utiliza para barrer)

Largo y angosto como el mes de Agosto.

(Del camino)

Estaba y no estaba y en Salta estaba  
(La taba)

Muez lo que comis; no es lo que vi-  
vis adivina si podis.

(La muez)

Bebe lo duro en lo Blando y los dos le  
quedan congelado

(Los aros)

Una vieja que se bebe la sangre  
y se come la tripa.

(La L'ampara)

Anda' y veni', sino venis que sera' de  
mi.

(La respiración)

Una niña vestido verde bata rosada  
botones negros.

(La sandia)

16

Yegüita mora con rienditas en la  
cola.

(La aguja)

Tapa sobre tapa, corazón de vaca

(La empanada)

Yo mi hermana diligente, anda-  
mos por un solo compás, con el pi-  
co por delante y la cara por detrás

(La tijera)

Si el enamorado fuese entendido, sa-  
bria su nombre y el color del vestido.

(El nombre buena y el co-  
lor del vestido morado)

Soy la redondez del mundo que  
en mí no cabe aspereza.

que hasta el mismo Jesucristo,  
hizo agachar la cabeza.

(La muerte)

# Refranes

17

Localidad — San José

Escuela — Nacional, N.º 90

Nombre del Director — Elena Rasjido

Nombre de la persona que la narró —  
Javier Cruz

Edad — 46 años.

"Cuando la seca es larga, no hay  
matrero que no caiga!"

"No hay que decir, de esta agua no se  
de beber, por turbia que sea hay  
saciar la sed."

"El que quiera celeste que le cueste"  
"Mucho has querido, tiempo has  
tenido y si no la has pedido es por  
que no has querido!"

"Para mí la cola es fecho y el espinazo  
cadera!"

## Leyendas

Localidad - San José

Escuela - Nacional N.º 90.

Nombre del Director - Elena Pasjido

Nombre de la persona que la narró -

Edad de la persona - 70 años

Ysaías Chayle.

En la sierra Los Quiumes o Santa María, frente al Distrito San José hay un cerro denominado "La campana". Se le llama así; porque según dicen para el 2 de Febrero se sienten allí las campanas y que un viajero que tocó dormir la víspera del citado día en ese sitio sintió las campanas y vio a la Virgen de la Bandelaria en ese lugar. Opinan que allí debe haber sido alguna vivienda de indígenas y que no es difícil haya "tapados" (llaman así dinero y demás objetos de impor

■ tancia que solian enterrar los  
primitivos habitantes.

## Canciones populares

Localidad - San José

Escuela - Nacional Ob: 90

Nombre del Director - Elena Rasjido

Nombre de la persona que la narró

Maria Chayle

Edad - 45 años

### Coplas (así las llaman)

(y las cantan con la caja)

(De abajo mi venio  
 escribiendo en las paredes  
 las letras vienen diciendo  
 fechen coplas las mujeres X

(De abajo mi venio  
 escribiendo en los cardones  
 las letras vienen diciendo  
 echen coplas los varones X

De abajo mi venio  
 arrastrando mi chicote



aquí te venio a ver  
cara de chilicote

En la falda de aquel cerro  
tengo una calza tragada  
hago un quesito de peso  
y tuavía me sobra cuajada.

En la falda de aquel cerro  
mate' un toro de un silvido  
y si no me quieren creer  
aquí les traigo el librillo

En la falda de aquel cerro  
tengo una casita dorada  
para esconderla a mi vidita  
hasta que pase la torada.  
=

Bailes regionales

Localidad - San José

Escuela - Nacional N.º 90

Nombre del Director - Elena Pasjido

Nombre de la persona que la navio  
Carmen Chayle.

Edad - 60 años

Chacarera

Chacarera me has pedido  
Chacarera te he de dar  
paque no diga la gente  
que yo me hago que rogar

Chacarera de la Banda  
Chacarera de los Baños  
Porque no cuidás tu chacra  
Que de noche son los daños

Chacarera de la Banda  
Chacarera de la rosa  
Porque' no cuidas tu chacra  
Chacarera Buenamozas  
= fin -

## Chilenas

Esa niña que baila  
vuela en ayunas  
maten una gallina  
denle las plumas

Ese joven que baila  
baila con hambre  
maten un zorro flaco  
denle matambre

Esa niña que baila  
pollera overa  
como sera' de gaucha  
cuando se muera  
fin

## Gatos

Para bailar un gato  
 se precisan cuatro:  
 dos muchachas Bonitas (bis)  
 y dos mozos guafos

El gato cuando se quema  
 salta fpa arriba;  
 y se da rascuñones (bis)  
 en la barriga.

El gato de mi casa  
 es diferente  
 debajo, de la cola (bis)  
 tiene los dientes  
fin

De Buenos Aires vengo  
 y traigo cortinas  
 para embutar mi pecho

si tu me olvidas (bis)

La casa de mi suegra  
esta' rasgada;  
ojala' se cayera (bis)  
y la matara

Del infierno adelante  
trescientas leguas, (bis)  
tengo que hacer un rancho  
para mi suegra.  
Fui

Didita de mi vida  
Valiente empeño  
naciste para quererte (bis)  
teniendo dueño

Cuando voy por la calle  
voy por la sombra  
siguiendo los pasos.

a mi paloma (ris)

Didita de mi vida  
 cielito santo;  
 dime por qué me tienes (ris)  
 pensando tanto  
 = fin

### Gato.

Una vieja me dijo  
 que la ensillara  
 le apretara la cincha (ris)  
 la galopara

Falta la perdiz madre  
 que te parece  
 que el árbol que se seca (ris)  
 ya no florece

Perfiló fue llorado  
fue lo de a poco  
donde estara' mi china (bis)  
blanqueando el ojo

Fu

## Relaciones que se esti- lan en los Bailes criollos

Nombre de la persona: Clara Sánchez  
Edad — 56 años.

Mato soy por mi destino  
natas, natas estoy mirando  
y con este amor tan nato  
mas nato me voy quedando

De las aves que vuelan  
me gusta el sapo  
porque es gordo petizo y nato

En la falda de aquel cerro  
hay una planta de jaboncillo  
de vicio vienes pintando  
muchacho sin calsoncillos



En el campo hay una flor  
que se llama toronjil  
si me quieres un poquito  
llevame al registro civil

De donde viene este mozo  
con su cara mal lavada  
parece carnero mocho  
escapao de la majada

Arbolito copocito  
cosechado en Tucumán  
antes que te han dicho bueno  
ya te has venido alavar

Mi marido se murió  
y lo enterré en la cocina  
y de pena que me dió  
me puse a bañar ensima

De donde viene esta niña  
 con su cara de gentuza  
 si me andaré por morir  
 que me persigue esta lechuga

En el campo hay una flor  
 que se llama La Asunción  
 de vicio has de venir moriendo  
 enfermo de la pasión

Leicen que las heladas  
 secan los guijos  
 así me van secando  
 los amores sujos

He quisiste; me olvidaste  
 me volvistes a querer  
 Zapatito que yo arrojé  
 no me lo vuelvo a poner

Cristes

Localidad — San José  
Escuela — Nacional 16<sup>o</sup> 90  
Nombre del Director — Elena Pasjido  
Nombre de la persona que lo narró —  
 Cristian Soria  
Edad — 55 años

Hoy en los mismos lugares  
 En que a las luces del día  
 Crió la esperanza mía  
 Del fondo de mis pesares;  
 Rompiendo el dique a los mares,  
 De mi amargo sentimiento,  
 Exclamando envidiando al viento  
 Que va tu frente a besar,  
 ¡Ay quien pudiera llegar  
 Donde llega el pensamiento!

El hondo pesar que siento  
 Y ya el alma me desgarrar,

11.  
Golloza en esta guitarra,  
Y está llorando en mi acento  
Como es mi propio tormento  
Fuente de mi inspiración  
Cada pie de la canción  
Lleva del alma un pedazo,  
Y en cada nota que entozo  
Se me arranca el corazón.

Jin

Cuentos

Localidad - San José

Escuela - Nacional Ob.º 90

Nombre del Director - Elena Rasjido

Nombre de la persona que lo narró -  
Lolores Paez - 60 años

"Este era un rey, tenía un hijo, que pasaba los días cazando gamos en el bosque y se enamoró de una pastorcita que cuidaba una majada de cabras en el bosque:

El príncipe era rubio, y montaba en un caballo negro cuando lo conoció la pastorcita que se llamaba "Flor de durazno".

Todos los días lo esperaba "Flor de durazno" al príncipe para verlo pasar y él pasaba y nunca la veía; el pasto se había terminado y las cabras estaban flacas, pero ella no se daba

cuenta por mirarlo al príncipe.

Un día se fue con sus cabras a la casa de una vieja bruja y le contó lo que le pasaba; que sus cabras no daban leche lo que estaban tan flacas. Entonces la bruja le dio una ramita y le dijo que la pusiera en el camino para que al pisarla el caballo del príncipe esta la viera: cuando el príncipe pasó el caballo dio un salto y no la pisó: volvió la pastorcita y le contó a la bruja que no la había mirado el príncipe; entonces la bruja la quemó a la ramita y le dio la ceniza para que le fuese por donde pasase así lo hizo y en la mañana cuando pasó el caballo no quiso pasar al ver blanco el suelo y se bajó para tenerlo al caballo entonces la vio a la pastorcita y quedó enamorado de ella. El hijo del rey se olvidó de

La novia que tenía y quiso casarse con la pastorcita pero el Rey les hizo cerrar todas las iglesias para que no se casen:

Una tarde resolvió darle todas las cabras a la "bruja" por lo que la ayudó y ella se fue con el príncipe y después que salieron de las tierras del Rey se casaron.

Volvió al palacio cuando el Rey murió y el príncipe se hizo Rey y la pastorcita Reyna.

Y en colorín colorado, aquí el cuento se ha acabado".

---

**CARPETA**

**SIN**

**CATALOGAR**



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

264

[bis]

SAN JOSÉ

---

Maestro ELENA RASJIDO

Escuela N° 90

Fojas 36

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**FOJA NO**

**REGISTRADA**

# Sol Kove Argentina

Localidad..... San José de Santa María

Escuela..... nº 90

Nombre del Maestro. Sara Ontiveros



**FOJA EN**

**BLANCO**

1

# Lenguas indígenas. apuntes de gramática, vocabularios frases sueltas

## Nombres de pueblos y sitios en quichua.

Lorohuasi - Famatauca - Chañar puncio.

Ampafango -

-apunte de gramática-

Son palabras empleadas y muy comunes en la gente del campo las siguientes:

mai	-	quiere decir uno.
pai	"	dos.
tumina	"	veinte
pataca tumba	"	cientos.
tata	"	para
runto	"	huevo
gaito	"	pollo
useaita	"	apurate
mina	"	pereta
cuechota	"	mina

fontellón el que dirige mensajerías.  
chingana quiere decir aguardiente  
pichanga " " vino con mosto.  
semilla " " sin viento  
guagua " " criatura  
pichana " " escoba

Imane causaque - Buenos días.

Lequí causaque - la respuesta

mani causaqui manay - Buenos días señora

tu culo - tome asiento.

tispir - pelliscar

chumbo - dar un castigo.

---

Creencias y Costumbres

- 15 -

## Supersticiones relativas á fenómenos naturales i naturaleza inanimadas

Los incas del Perú tenían el culto del sol. y un vestigio de ellos, los Diaguita también aceptaban el sol y creían que tenía algo de divino ciertos fenómenos naturales que ellos estaban acostumbrados á ver y que continuamente se repetían; al no explicarse el origen de tales fenómenos nació el culto, la admiración, el fervor.

Las creencias divinas además del sol, recaía en el trueno y relámpago. También una legión de sacerdotes, que haciendo homenaje, pedían al sol que realizara favores, como ser, lluvias para la fertilidad de los plantíos y campos.

Estas creencias supersticiosas no solamente comprendían en los habitantes del Perú sino que se extendió en la parte Norte de Batamarca como Belén y Santa María donde hasta hoy día hay gente que se quita de ciertos fenómenos naturales como por ejemplo la luna nueva que aparece con una pequeña nube por un lado



es indicio de descompostura del tiempo.  
Cuando viene con un círculo rojo; vendrán  
días de viento; cuando el círculo es blanco  
hará buen tiempo.

El agua que en tiempos de frío amanece con-  
gelada no la rompen mientras ella no se des-  
haga por sí sola, pues si la rompe por alguna  
causa corre viento todo el día.

Para saber si está próximo un día de lluvia  
levantan una piedra y si la parte oculta está  
húmeda esperan la lluvia. Remolinos de  
polvo que se levantan es indicio de la muerte  
de un anciano. El año que aparece algún  
astro nuevo en el firmamento es señal de  
guerra o escasez de cosechas.

La adoración a los árboles que antigua-  
mente lo consideraban como símbolos, y por  
quisto radicaba en envolverlos con plumas  
de los aves que ellos cazaban no existe hoy y si  
lo hay será en aquellos gentes que vive ente-  
ramente olvidados del mundo civilizado hallé  
entre los valles solitarios de la montaña  
y en las selvas impenetrables.

## Subparticiones relativas a joranas y árboles.

Debemos tener en cuenta que el lugar de la región donde me refiero (Santa María E.) es un lugar desprovisto de vegetación solamente se encuentran cardones piquillins y otras plantas escasas y solo con propias de clima frío y seco.

En cambio se encuentran otros puntos con vegetación abundante como la región de Andalgá parte de Guingasta y Belén. Pero ellos tienen mucha fe en ciertas plantas medicinales como yerba poleo menta ruda y otros yerbos de la cumbrera.

También estiman los algarrobos, chañares mistoles y otros árboles que les favorece con sus productos.

Los cardones que lo utilizan en madera de construcción de su corteza y la médula de esta planta la utilizan para aplacar la sed mientras recorren los campos de cactus y desprovisto de agua para hacer paen en ganado de ovejas o cabras.

## Faenas rurales

6

Son verdaderamente trabajadores aunque un poco indolentes con su persona; pero no pierden el tiempo, ya se dedican a la agricultura ya a la ganadería.

Las mujeres y los hombres todos tienen la misma ocupación, mientras van por los campos con sus ganados van hilando la lana de oveja en una falda que le llaman uso. al volver por la tarde traen el uso lleno de hilo que lo enrollan en especie de carretel que le llaman omuchacho. Casi nunca limpian el rancho donde viven porque sacar la tela de araña es barrer la muerte.

mientras hacen la semilla en el suelo la mujer se encarga de rezar en el extremo opuesto del rastrojo que así se llama el potre no dan de a siembra; para que Dios les ayude el producto. También ponen pedraso tierras que ellos le llaman santa para evitar plagas u otra desgracia en la siembra.

Se dedican también a la alfarería;

hacen olla, macetas y otros utensilios pintan-  
do en su superficie arboles, frutos, animales,  
donde demuestran los habitantes gran culto  
hacia la naturaleza infinita; y por eso  
la representan en sus creaciones, combina-  
do con el fruto de sus supersticiones y del  
conjunto nacen pecados y nuevos  
ornamentos.

## Guerras, la muerte y juicio final.

Es un punto indiscutible y verdadero que los indios celebraron, grandes fiestas, acaban la vida de danzas o celebrando sacrificios para recordar el culto de sus abuelos.

Siempre faltan datos pero se puede reconstruir un periodo de la historia indígena, por los monumentos que dejaron por las ruinas y por los hermosas creaciones que se encuentran a menudo. como cer, hachas, morteros, caleb, hoz, cerruchos de piedra ficos, martillos. etc todo de piedra, y diversas esculturas que demuestran un grado de civilización y grandeza.

Hoy mismo esa gente celebran algunas fiestas parecidas a aquellas tal como carnaval desde semanas y otros meses preparanse para estas fiestas, las mujeres con los hombres en la anca de la mula o caballo salen formando algaransa por los caminos reunido 15 o 20 o mas con un litro de chicha en la mano; todos beben de la misma esa mu-

muchedumbre de gente a caballo que gritan  
y cantan y se dejan blanca la cabeza cara  
y estuario con arina o almidón; las mujeres  
con una trenza que les cae a la espalda con  
un moño de cinta de color fuerte en el  
extremo de la trenza se quedan un rato  
a bailar en alguna casa o carpas que for-  
man con ese objeto y emprenden nueva-  
mente la marcha con los caballos a carrera.

Pero ellos llaman a esto fuego del diablo  
por lo que después de carnaval se castiguan  
y se mortifican para des ofender al Dios.

No pocas veces encontramos que la muerte  
fue la causa esencial para establecerse los prime-  
ros fundamentos de las religiones, así los quegos  
con el culto a los muertos y el respeto de familia  
los hacia que al ser enterrados debían cum-  
plir ciertos ritos. Les ponían comida  
bebidas etc. Entonces vemos que pueblo civili-  
zados tuvieron en su embrión esas costumbres.

Nuestros indios respetaban al muerto  
y como señal de cariño no deseaban  
la ida del pariente o amigo a las regiones.

como buenos magos evocaban flechas en el lugar donde estaba el enfermo para evitar que la muerte lo acunblera.

El cadáver era atendido, se le brindaba bebidas en su honor; como homenaje le dedicaban ofrendas quemando yerbas y plantas. Se los enterraba en urnas funerarias en el suelo etc.

En épocas determinadas los recordaban visitando el lugar porque tenían el castigo del muerto y la presencia de los espíritus portadores de maldad cuando no eran atendidos bien.

Hay estas costumbres existen tal como tenían los indios, pues se cuentan in finidad de almas que han muerto a reclamar algún favor o imponerles alguna obligación que se olvidaron de cumplir; además los muertos no deben llevar a la tumba ninguna cosa metálica ni objetos por lo que antes de enterrarlos se les quitan aros anillos y hasta los dientes postizo si los tuvieran.

El juicio final se lo espera que llegará; éste era fuego que incendiará

toda la tierra; pero los que fueron buenos no  
sentirán el fuego que los quemará y morirá  
cantando alabanzas a los santos. Creer en  
infierno y cielo y que Dios vendrá a separar  
los buenos y llevarlos con sí.



## Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus y duendes.

Casi todas las tribus que existieron en la República Arg. y las que sobreviven actualmente tienen un mismo sistema religioso solamente se distingue por algunas variantes.

Ellos creen en los espíritus, es decir muerta la persona, se reunen con sus antiguos amigos que ya desaparecieron del escenario, no se hallan sino los compañeros que fueron buenos en vida. En nuestros tiempos mismo hay quien rinda homenaje al muerto por temor de que se presente el espíritu y lo atormenté, los castigue y se venga de ellos por ingratos.

Creen que el alma del muerto vuelve y lo halla en sueños y cuentan infinidad de apariciones relativas a los muertos.

Respecto a los fantasmas y duendes siempre se transmitieron de generación en generación. Y así como el indio los temía, muchos abuelos nuestros apoyados en la

3  
leyenda de sus antepasados y cumpliéndole  
tradición aceptaban todos estas supersticiones.

Cuentan que el duende es el alma  
de un niño caprichoso y malo que Dios  
le mandó a recorrer el mundo hasta el  
día del juicio final. Y como no tiene que  
hacer se entretiene en asustar los niños que  
juegan en el campo a horas de siesta.

Respecto a fantasma tienen muchi-  
simas supersticiones según la forma que  
se aparece éste; si es blanco indica que  
en el sitio donde sale existe una tinaja  
de los antiguos llena de metal, si es  
rojo es un espíritu malo que los persigue  
por sus maldades. Qui de cada supersti-  
ción relativos formaron una leyenda que  
se transmite de padres a hijos y que tiene  
que vivir porque fueron aureladas por  
los poetas cronistas y buscadores de cosas  
bellas y poéticas.

## Brujerías, curanderismos mitos y cosmogonía.

Todos los pueblos primitivos tienen sus hechiceros.

Y esas cosas del pasado vuelven a repetirse en las costumbres de sociedad culta y de civilizaciones distinguidas.

Los peruanos en primer lugar debe hacerse una relación general, porque tribus de ellos, emparentados por muchos vínculos, con las tribus que poblaron el antiguo Suenman.

Existían dentro del elemento indígena, un buen número de brujos que tenían muchas recetas médicas y hacían menciones al trance del curanderismo, para diagnosticar defectos de los enfermos.

Aquel pobre indio que por desgracia hereditaria, por mala vida o por abuso de su salud se le declaraba la lepra; todas las personas opinaban y veían que era

un castigo, es decir debía a la cólera furia y venganza del demonio, es decir el ser o espíritu malo.

La locura, la histeria, la epitecia enfermedades raras en ese tiempo, se desarrollaban porque el indigena era muy amigo de la bebida alcoholica y celebre con el nombre que lleva de feneracion en generacion de "chicha"

En ese tiempo existia muchas supersticion; en la época del colonialismo encontramos muchos rastros, es decir un camino abierto para aceptar el atraso. La brujeria existio en la colonia. España nos lego muchas cosas, en fin es una flor que nacio en todas las épocas, cuando reinaba la obscuridad y la medicina era una pobre virgen ultrajada por los fanáticos, inbeciles y retardados que producen las generaciones en el devenir humano.

# Narraciones y Refranes

- 2<sup>o</sup> -

Ceremonias aunque se celebran  
 algunos acontecimientos tales co-  
 mo nacimientos, matrimonios,  
 ~ muertes, etc. ~

mas o menos por los meses de Enero o  
 Febrero del año 1920, tuve oportunidad de ob-  
 servar un cuadro que al mismo tiempo  
 de producir impresión llegamos a com-  
 prender que aunque el tiempo ha pasado  
 han quedado rastros bien marcados de  
 nuestros primitivos pobladores que sin  
 ninguna civilización semejaban a esos ani-  
 males salvajes que habitan nuestras regiones  
 virgenes; esto aqui:

Casando. por uno de los  
 alrededores de esas pequeñas poblaciones cata-  
 marqueñas cubiertas de verdor rodeada de  
 lomadas; fraderas que sirven de albergue  
 a centenares de cabras y ovejas cerca de unos  
 ranchos en el mas umilde talas que habase

lastimosamente una mujer, penetramos para enterarnos; una mujer cenicienta de facciones groseras de cabellos duros y negros había dado a luz un niño que se encontraba temblando de frío al lado de su madre. Una mujer de aquel momento, de frente deprimida procuraba una cama para hacer descansar en él a esa mujer y ese niño que lloraba.

Preguntamos por la causa de ese desamparo; porque se permitía esa mujer sin corazón ver a su hermana tal vez su madre tirada en el piso sin un acolchado, y enteramente al descubierto: no os asustéis niñas dijo la mujer es costumbre en los moradores de estas regiones ponerse en el piso sin cama para dar a luz los hijos y después de esto utilizan la cama para pasar en ella unos tres días después de los cuales pueden continuar sus obligaciones como dueñas de casa.

Salimos del rancho sin pronunciar ni una palabra, el cuadro que habíamos

observados nos hizo pensar en esa gente que tan felices pueden pasar allí toda su vida y pasan los años y con ellos nuevas generaciones que heredan las mismas costumbres y el mismo corazón.

No es esto lo único pues la mujer que hace de madama tiene obligación de bautizar a la criatura que creará allí entre los animales salvaje y que tal vez bajará a la tumba sin conocer la voz del mundo civilizado. La madre se encarga de inculcarle sentimientos religiosos Santo que solo creen en Dios y Santos y en una vida futura.

Cuando mueren los niños hasta los 10 años es costumbre entre la gente del pueblo formar baile al rededor del muerto emborrachándose con aguardiente vino o chicha hasta la hora de enterrar al muerto. Cuando se trata de persona mayor el baile se efectúa después del entierro.

Cualquier acontecimiento que se quiere celebrar por lo general se lo hace por medio



de bailes empesando por la casa cuyos dueños se quieren celebrar y luego van a la casa vecina y así recorren varias casas segun el tiempo que dure el baile; esto sucede en la gente del pueblo no así en la aristocracia.

Entre los acontecimientos que se celebran son los casamientos, cumpleaños, el primero de año, el dos de febrero. etc.

# Juegos

Entre los juegos tanto en la gente del pueblo como en las ciudades varia segun el sexo y segun las estaciones.

Las niñas juegan a las comadres que son juegos imitando las costumbres de sus hogares

En invierno por lo general juegan a la pelota, los arcos calton a la cuerda, a la culumba pero estos juegos solo las niñas que viven en pequeñas villas, pues hay entre la serrania ranchos completamente abandonados de otros solo habita la madre y sus hijos y que estos desde pequeños los hacen trabajar en los trabajos de los padres no dexándoles ni tiempo para divertirse, la única diversion consiste en cantos que mientras trabajan ya sea en pastoreo o labranza, ellos entonan para divertirse.

En las noches de primavera, en esas noches en que la luna y las estrellas parecen focos luminosos cuyos rayos de luz caen sobre la tierra oscura iluminándola, los niños se entusiasman corren, saltan, gritan.

remiéndose de las distintas casas vecinas.

Así es como juegan, al gallo ciego -

Hijo de oro - Arroz con leche - Don Andrés Bello -  
La reina y su hija cuyos versos se encuen-  
tran a continuación -, y cuyo autor  
me es desconocido. *Jueg infantil*

C

*Chirumflin, Chirumflan*

~~La reina y sus hijas -~~

Donde te vas al bosquecillo, chirum flin, chirum flan

A recoger violetas chirum flin, chirum flan

Tai te encuentra el rey chirum flin, chirum flan

Se haremos la referencia chirum flin, chirum flan

Tai te encuentra el diablo chirum flin, chirum flan

Se daremos cuatro palos chirum flin, chirum flan

Se me ha perdido una hija cataple-cataple-cataplero

Se me ha perdido una hija en el fondo de un jardín

Yo se la encontrado señora cataple-cataple-cataplero

Yo se la encontrado señora en el fondo de un jardín

No me la quiere entregar señora cataple-cataple-cataplero

No me la quiere entregar señora en el fondo de un jardín

Aquí se la traigo colgada señora cataple-cataple-cataplero

Aquí se la traigo colgada señora en el fondo de un jardín.

Los niños que han de jugar deben estar divididos en dos filas paralelas con la cara hacia el centro a una distancia de cinco metros una de otra fila.

Para empezar el juego la 1ª fila debe dirigirse a la 2ª cantando la estrofa, parándose a una distancia de dos metros, mientras la 2ª fila le contesta con la 2ª estrofa cantando al mismo tiempo debe caminar hacia la otra fila hasta encontrarse, así continuar hasta terminar los versos. Una de las niñas debe hacer las veces de hija de la reina, la que será entregada a la reina mientras se canta la estrofa que dice "aquí se la traigo colgada etc" tomándola por los brazos para evitar que sus pies toquen el piso.

Entre los adultos no solamente la gente del pueblo todos les gusta algún juego; pero en algunos ya puede considerarse un vicio así por ejemplo las poblaciones situadas entre la ceranía al Norte de Batamarca, tratándose del sexo femenino no se dedican a ninguna

clase de juegos pues su mayor diversión es el baile; pero los hombres hay algunos que perdieron toda su fortuna en el juego, en invierno en el billar, la tala; a entriades de Agosto Septiembre con los ritos de gallo y en todo tiempo las carreras.

En estos juegos los hombres utilizan mulas carros campos, casas etc todo cuanto tiene valor.

Entre las mujeres de la gente del pueblo que se dedican al juego llamado "Pandonga" emplean el naipe dandole valor a las cartas etc. y entre la sociedad se juega el 'agedres'.

## - Leyendas -

### • Idilio trágico -

No ha mucho tiempo allá en el campo numeroso donde florecen las margaritas a orillas del río que a los rayos de la luna semeja una sierpe fantástica de argento, he sentido de los labios de un labrador de sombrero alón y huerca barba, una leyenda romantica y lóbrega que tiene el sabor de pan maduro y el olor de la gloria feruida y pronunciada.

Los campesinos ingenuos y sencillos del Belen dicen que en las noches plateada al pie del cerro Colorado aparece una laguna como si fuese de esmeralda y en el medio una mujer vedusta de cuerpo esculpural que rie despues horas y por ultimo en llanto se toca en cancion gellozante.

Quedel el exigesis de esta aparicion y me la dio; escuchad lectores este romance sublime donde pinta el cuento olocasta de esa alma

de mujer insultándose por el amado allá en un peñón de la montaña, cerca del alismo negro y fatal, que prefirió desaparecer antes que dejarse dollejar por el peñero que por desgracia nos azota aun como negro baldón que viene al través de los edades llevándose en sus alas el alito bárbaro y negro de lo retrogrado.

Fue allá en los tiempos de nuestra colonización. El jefe de un campamento español de estirpe orgullosa, tenía una hija llamada doña Marta de belleza angosta, con unas cejas negras como firon de sombra, con unos labios rojos como dos heridas recién abiertas por un alfanje toledano. Ella habiase enamorado perdidamente de un joven soldado criollo llamado Osbaldo.

Era alto de frente amplia de ojos consistentes y de temple rudo como los viejos árboles allá en las pampas que soportan el abrazo formidable de los vientos.

Glablábase a escondidas pues el orgulloso jefe español oponiase a la unión de estos dos espíritus electos, pretextando que en hija de familias criollas, no podía unirse a un

hijo de la montaña morena en el que corría por sus venas la sangre indiana y palraje; quería hacerla casar con un teniente llamado Moiranda.

Esa noche Aurora había sido comprendido por el padre de la mujer amada: Osbaldo fue cobardemente asesinado en la cumbre y Moiranda encerrada en un calabozo hasta contraer enlace con Moiranda, debiendo verificarse el himeneo a los quince días.

Ella juró morir antes que pertenecer a ese hombre que ella aborrecía. Era la última noche faltaban solo doce horas para que se verificara la ceremonia; Moiranda había conseguido burlar la vigilancia de los guardias; salió del campamento y se reunió en la cumbre; la noche estaba oscura y tormentosa; corrió sin detenerse por el campo, los pies sangraban lastimados por las piedras y cuando ya no pudo más ya al pie de la montaña, arrastróse hasta un negro fujón que visto de lejos parecía un fantasma que señalara el camino de la muerte; cubrióse a él, miró el lugar donde cayera un Osbaldo y se lanzó al



al mismo como la poetisa Safo allá en la Grecia  
que rompió su lira y desde el monte Lencade  
se tiró al mar.

Las estrellas vieron a la más hermosa de  
las mujeres inmolarle ante que ser esclava  
y lloraron lágrimas de oro sobre su cuerpo.

Ahora al través del tiempo me parece  
ver al viejo campesino con los ojos llorosos con-  
tando esta leyenda trágica en esas noches de cielo  
azul, mientras la luna vuela como una gón-  
dola fantástica marchando hacia lo infinito.

(Ruben Guerra)

Primavera de 1918 -

## Anécdota

Localidad - San José de Santa María  
 Nombre del Maestro - Sara Oantiveros  
 " de la persona que lo narró - Manuel Franco.  
 Edad de ésta persona - 36 años

El doctor Manuel Franco tenía la costumbre de llamarlos de mulatos a sus peones; cierto día mientras conversaba sobre el origen de la humanidad, tomó la palabra un peón para decirle:

Doctor, la humanidad descende de dos Adans. Como, le respondió el Dr.; qué paly tu mulato de nuestro origen?

Por eso mismo Dr. le dijo el peón, para los blancos como Vd. hubo un Adan; y para los mulatos como yo otro Adan; son los dos Adans de los que descende la humanidad.

- Septiembre de 1916 -

## Cuento

Cuando yo era muchacho, empecé diciendo un viejo de lienzo abultado, con largas barba que parecían copos de miel que le caían hasta el pecho; con un chiripá negro grueso y un poncho que lo cubría casi por completo. Llamábase Ramón Contrera y fingía unos 42 años; pero era más capaz de atreverse con el valor criollo con solo un facón a la cintura un campo sembrado de soldados en su persecución.

No ha mucho en los años de mi juventud me enamoré de una linda morena de cuerpo esculptural, fuerte y valiente, con un corazón de oro capaz de amar hasta en lo insondable del abismo.

Me casé viví feliz unos 6 años hasta que la muerte me quitó el derecho llevándosela con ella a la tumba.

Murió poco tiempo después el dueño de una estancia y el tutor de los herederos la vendió para resolver algunos asuntos etc.

Era una estancia situada al pie de una sierra blanca desprendimiento de la sierra de Jaciau rodeada de eucalitus rojales, manguanos que en verano solo dejaba penetrar un poco de aire perfumado que venia desde los prados cubiertos de flores silvestres.

El edificio se componia de tres piezas con ventana hacia la loma y una galeria al frente cerrada en uno de sus extremos por una formidable piedra blanca, y mas allá un corral donde se ordenaban las vacas.

Era una estancia politaria, las casas que se encontraban mas cercas distaban unos dos leguas. Mas deselos de retirarme a vivir una vida de recuerdos me hizo 'abandonar' mis relaciones y con mis hijos tres de mi adorada mujer arrendé la estancia y me trasladé allí.

Desde que murió el dueño de la estancia nadie quiso vivir por que se contaba de espantos y así fue:

Fui unos dos meses (mes) pero durante ese tiempo, no dormi ni una sola noche.

A eso de las doce de la noche se sentían gritos de las habi<sup>en</sup> desde la cima de la loma y luego descendía con estruendos espantosos rom<sup>ando</sup> bandos piedras formidables que lloraban entre los troncos de los árboles que temblaban al golpe; llegaba luego y por golpes había la ventana y penetraba a las piezas librando la vida por tener la bien atornacada; desalojaba todo cuanto había en las habitaciones; luego acudía a nuestro cuarto nos implicaba abrir y salir de ella y luego enfureciéndose daba golpes formidables en la puerta pero ésta no cedía; al amanecer todo quedaba en un silencio sepulcral. Venía dos veces en las primeras noches atacaban enfurecidos pero fueron quedando fijos hasta que un día amanecieron muertos los dos.

Después de dos meses tuve necesidad de algunas provisiones y así fué que descendí hasta la población y después de hacer mis compras, emprendí de nuevo mi regreso a eso de la siete de la noche.

Que sorpresa al llegar a mi casa me encontré un desierto; mis hijos no estaban pero

encontré un camino de sangre que saliendo de las habitaciones daba vuelta por la piedra blanca y se perdía en la montaña solitaria y fría caminé un poco por entre el matorral, la noche estaba fría y oscura; el silencio era solo interrumpido por el monótono grito del grillo que de rato en rato se dejaba oír. Volví a mi casa jadeante y desahogado y al revolver los muebles me encontré debajo de una lataa llorosa y con sangre en la nariz; al levantarla entre mis brazos mi hija la más chica tenía apenas un año, miraba a todos lados como horrorizada y quedaba luego meditando; está enferma me dijo y así fue por desgracia pues murió al amanecer.

Todos escuchamos con los ojos humedecidos por las lágrimas el cuento del viejo que con su voz entrecortada por la emoción se hacía más triste y conmovedor aun.

---

# Refranes

21

- « Quien te da la hiel te dará la miel »
- « Oñas de gata cara de beata »
- « No hay mejor sordo que el que no quiere oír »
- « Quien bien te quiere te hará llorar »
- « El hombre propone y Dios dispone »
- « Van a lo alto que te cubre, al cielo quieres llegar, las estrellas se han de reír del golpe que te has de dar »
- « Sublándose está el cielo parece que va a llorar »
- « Dime con quien andas y te diré quien eres »
- « Quien a un pobre cierra la puerta en el cielo no halla abierta »
- « Como limpias tu casa limpias tu alma »
- « Algo le inca por eso brinca »

# Adiruncunques

22

Y autas felpas en la cama y tanta cadenas de oro  
siendo que sea mala la vaca aunque no  
tenga astas el toro.

R. - La colmena.

Soy la mas redonda del mundo, que en el  
cielo yo no estoy; en la tierra tengo cabida.  
no me encuentran entre los meses pero en la  
semana dos veces

R. (La letra a)

Y rones de bronce hojas de esmeralda  
flor de plata fruto de oro

R. (maraujo)

En lo alto vive; en lo alto mora, en lo  
alto teje la tejedora

R. (La araña)

No soy Dios ni quiero ser, pero tanto me  
han de hacer, que el mismo Dios voy a ser.

R. (La araña)

Una vieja forobada y un viejo tejedor  
tiene hijas buenas mozas y un hijo predicador

R. (La niña los castigos la ira y el vino)



3  
Sombrero pobre combrero, combrero de rico  
pato si no adivinas ahora no adivinarás en  
un año

R. (cebolla)

Olas que vienen olas que van no es agua  
ni es arena abajo deajo y arriba tus ed.

R. (El trigo)

no es lo que debes no es lo que comes adivi-  
na si puedes

R. (muez)

Alta como torre misa que no se oye.

R. (la planta de altramisco)

Una mujer bien vestida, llena de remien-  
do sin ninguna costura.

R. (El plumaje de la llina)

Anda y veni y si no veni que será de mí

R. (la respiración)

Arte - 3' -

## Canções populares

Con motivo de las maniobras del año 1918 los soldados del campamento 14.5ª regimiento de infantería. Los soldados catamarqueños formularon la siguiente canción de despedida:

El diezy siete va a partir  
 Y el primer batallón  
 Ese es el más glorioso  
 De la quinta región

El diez y siete va a partir  
 Para maniobras se va  
 No puedo de parte cola  
 Ni negra porque me hoz de olvidar.

El diez y siete va a partir  
 Para maniobras se va  
 Cuando vamos de Salda  
 Entre mis brazos te has de estrechar.

Localidad - San José de Santa María

Casera - N° 90

Nombre del Maestro - Sara Ortíz

nombre de la p. que narra - Pascual Jiménez

Edad de esta persona - 84 años

Doña Pascuala Siniendo

con don Pascual Catteroto

Se hallaban uno con otro

En situación parecida

Uno habla de su mujer

Y el otro de su marido

'Ay / compadre si yo habla de su mujer  
'Que diré yo de mi marido.'

'Que ayer lo racho perdido

Me largó con una sáza

Gracias al dueño de casa

Que me defendió al momento

Que sino no cuento el cuento

'¿Ha de haber por qué fue?'

'Porque sino don José

Que es un mozo calafate

Me puse a darle unos mates

con la para en el brazo; y  
claro no puse el puchero  
Y por esta causa fué.

Cantado con acompañamiento de  
guitarra.

## Canción Infantil.

Localidad - San José de Santa María  
 Nombre del Maestro - Sara Ontiveros  
 " de la persona que lo narró - José Pérez  
 Edad de esta persona - 68 años

- a Margarita -

Con el capotín tii tii  
 Esta noche va a llover  
 Con el capotín tii tii  
 Esta noche va a llover

No me dejes no me dejes.  
 Margarita déjame vivir en paz  
 Porque estando a tu lado,  
 Seré firme en el amar.

Con el capotín tii tii,  
 Esta noche va a llover,  
 Con el capotín tii tii,  
 Esta noche va a llover.

(año 1908)

## Don Andrés Señors

Don Andrés Señors vino de Sevilla  
Le cantó la rana de pis a costilla  
cuen, cuen, cantaba la rana  
cuen, cuen, debajo del agua.

La mano derecha, luego la izquierda  
Dando media vuelta, con su reverencia  
La mano en la frente, hay que me da vergüenza  
Los pollos en la cazuela cantan cantan así,  
cantan cantan así; cantan cantan así.

---

## Danzas populares con ó sin acompañamiento de guitarra.

Las mujeres delgadas con sus blusas bien ajustada a la cintura y sus falda con vuelo bien plegado con una trenza que cae sobre las espaldas alegres se las ve cantar y reír al lado de los hombres con sus grandes sombreros que por poco deja ver una parte de la barba de gran pañuelo al cuello con sus manos duras por el trabajo hacen sonar el acordeon mientras otros tocan el bombo principal instrumento de esa gente sencillas de la montaña. Estos instrumentos basta para divertirse uno a dos días pero a veces suelen emplear la guitarra y la flauta mientras otros cantan con versos que ellos mismos los arreglan.

Los bailes principales en la gente de la sierra pequeños de pre di nimiento de la Anconqui ja y Sambien de los andes son: Los aires, chacarera gato- mecas, el palito, la chilena etc.



a continuación apuntaré algunas poesías  
mas comunes que se emplean en estos bailes.

Los aires -

Antes cuando era queso me tenían de garzo en garzo  
Ahora que ya soy queso ni los ferros me hacen caso.

Canals tengo en la cara de tanto llorar forti  
y aunque me ves llorar así no te conduels de mi

Chacareras. Chacarera de las chaeras, chacarera del Gaudil  
Ahora que tengo tipa no tengo que caudir.

Chacarera de las chaeras que traes para vender  
se me acalarón los cholos y los gafallos tambien.

De las ans que muela me gusta el chanchro  
De las frimeras frutas les empanadas.

Cuando estuve en Bolivia maté una dama  
Desde entonces me temblan las bolivianas.

## Gatos

Los gatos de mi casa con cazadores  
y por cazar ratones cazan carbones.

Pámelo colorado pintas de aceite  
El que no tenga barba que no se afeite.

El amor que yo te tuve en una rama quedó  
vino una oreja chupina y en la cola lo llevó.

Señorita doña rana preciosa como el sol  
Solo tiene una faltita canillitas de cimol.

## Cuecas

La camisa que yo tengo	cuando sali de mi tierra
Es de tienda el castañar	Sali aprendiendo a domar
Una tía por el cuello	boné una mula muerta
otra por el costillar	y no me pudo voltear.

Mi madre me castigo	El aperitivo que yo tengo
por un plato de mazamorra	peunido como está
otra vez me dio una goba	cada vez que quiero montar
que dije de raspar la olla.	Ni con la escoba lo puedo juntar

En el pueblo de Santa Maria y en las principales villas de este departamento, el baile lo hacen con piano mandolin guitarra aboliendose por completo el bombo entre la gente bien.

Los principales bailes en esta clase de reuniones son el tango pero se baila tambien el gato con relaciones y el escondido con relaciones e aqui algunas de ellas:

V. Del cielo bajó un angel a pintar su hermosura  
y al verte tan negra y fiera se le cajó la pintura

M - No importa que me encuentres fea  
pierunitas de tero-tero  
gallo con tan pocas plumas  
No canta en mi gallinero.

V - Desde que la vi la quise  
¿ad que dice?

M - Que en la puerta de mi casa tengo una tijera en cruz  
Para que con Antonio me libre de este avestruz.

Conocimientos de Joule

- 42 -

30

## Procedimientos y recetas para la curación de enfermedades.

Siempre es necesario aunque se viva en las ciudades tener en cuenta algunos remedios o medicamentos caseros para la curación de enfermedades.

A continuación nombraré algunos medicamentos, de los cuales he visto aplicarlos con resultados excelentes.

El azufre por medio de fricciones saca el aire y después de empapar un paño en cebo y calarlo con azufre puede aplicarse en las inflamaciones de la cara desparamando la inchazón.

El cuerno de venado, ciertos aire malos que dan en el rostro de las personas producen torceduras y a sea de la nariz hofosete dando fricciones con el cuerno de venado en sentido contrario vuelven éstas partes a su estado normal.

El diente de perro llevarlo colgado en el

cuello para el aire y dolor de nuca.

El atillo de cobre para el dolor de nuca  
llevarlo en la mano contraria al dolor.

Agua de cal con aceite de almendras forma  
una pomada para aplicar a quemaduras  
calmiera templada para el dolor de nuca

En un ladrillo caliente las madres que  
quieren despechar a sus hijos ponen allí  
un poco de ésta y así se vean las glándulas  
mamarias.

Cataplasma de excremento de vaca para  
curar hircipela.

Con un te de excremento de asno evita  
la puntada al costado.

Dando fricciones con excremento de perdiz a  
los niños caminan mas ligeros y mas pronto.

Para hacer desaparecer las tetes verrugas o  
tubérculos que salen en las manos a cierta  
persona, cuando se ha carneado y despues de  
separar la piel helijan de parte donde  
salta se lo hacen pasar tres veces en cruz y lo  
tirar sin ver donde cae y la enfermedad  
desaparece.

Haciendo pasar tres veces el vientre de un zapo vivo por el cuello de las personas que tienen esto, éste desaparece.

Para curar ésta misma enfermedad hay personas que se hacen dar tres mordiscos con una prima hermana que esté por primera vez en estado interesante.

Cúranse con te de trevinto cedrón manzanilla, joles, menta, tala, ruda, para indigestiones.

Las enfermedades al corazón con te de cedron miranjo menta.

Con te de mirbarba, cepacaballo, berbena raíz de malva del campo para las enfermedades a la sangre.

Miel de palo con cal para golpes.

" " " para purgantes.

Vino eruido con romero para curar apoplejías.

Bisada de jarilla para resfriados; además calentándola con ceniza para reumatismo.

Agua de rinaguello para gárgaras; agua

de cáscara de álamo para gargaras y además  
para lavarse la nariz cuando ha resul-  
tado alguna irritación.

Paños de alumbre para emorragias por la  
nariz.

Cataplasma de hoja de higuera blanca con  
vinagre para emorragias por la nariz.



Nombre con que vulgarmente se designa  
a los cuadrúpedos de la región y lo que  
se sabe de ellos

Entre la Anconguiza en el departamento de Santa María he oído hablar de algunos animales de los que más abundan en esas regiones.

El asno vulgarmente llamado burro son empleados como bestia de carga; casi no existe un rancho que posea un asno son empleados para la labranza de esas pequeñas lomadas de tierra greda y que en tiempo de lluvias se vuelven intranquitable a caballo; no es sin embargo la única causa que lo hace tan vulgar sino el género de alimentación. Es sabido que el asno es uno de los animales más cobios que se conoce y en esas regiones tan fría la rejeción es escasa y a veces casi nula.

El tejón orden de los carniceros que vul-

garmemente se lo conoce con el nombre de mayuato es un animal monts, salvaje abunda en esa serranía pero que suele descender con frecuencia para apoderarse de cabritos gallinas etc de lo que se alimenta.

El besofétido vulgarmente llamado zorino o chirre toma distintos nombres segun la region existe en gran cantidad y halista hasta en las regiones bien pobladas al Norte de Coahuila en Santa Maria donde tuve ocasion mas de una vez de observar que sacaban dos o tres de los gallineros.

El topo llamado utubuco por los pobladores de esa region. Es un animal timido vive en grandes galerias subterranas cerca de los sembrados y solo sale de noche para tomar su alimento hace gran perjuicio en las labranzas.

El armadillo llamado quirquincho por la gente del pueblo tiene la misma costumbre del topo; pero como su carne es alimento la gente lo persiguen de noche para cazarlo.

Nombre con que vulgarmente se designa los pájaros, reptiles, insectos y lo que se sabe de ellos

El huire habitante de las montañas cubiertas de nieve en las cumbre de Aconquija por el Norte de Batamarca le llaman cuervo baja con frecuencia al llano para apoderarse de su presa.

Las cotornas hay muy pocas pero se le conoce con el nombre de cata y domestican y como el loro tiene facilidad en imitar la voz humana.

El mandú hay pocos en los valles de Santa Maria conocido con el nombre de guri lo persiguen por la carne y hay algunos que los han domesticado.

Entre los reptiles el lagarto verde conocido con el nombre de lagatija se ausenta durante el invierno y en verano solo sale a eso de medio día.

Entre los insectos el abejorro conocido con el nombre de guanquero deposita sus huevos y su miel en galerías subterráneas pero no se escapa a la mirada de los niños que los persiguen para sacarle esa poca cantidad de miel que contienen.

La luciérnaga que sirve de entretenimiento a los niños en las noches de primavera se llaman tucos; aunque se tiene la superstición que se introduce en los oídos, produciendo enfermedades graves.

El grillo casero se le llama chilitote es considerado como animal inofensivo y el grillo del campo se llaman langostilla.

Caballo del diablo; llámanle así a la mosca dragón de cuerpo bastante alargado de alas transparente y de vistosos colores que en tiempo de verano vuela a flor de agua, tranquilas muy especialmente en los estanques se cree que lo hace con el objeto de comerse a los insectos miserocópicos que allí habitan.

Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente de pueblo como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.

El cometa Aley ha dado lugar a muchas supersticiones formando cuentos relativos, la gente del pueblo le llaman la estrella con cola.

Algunos dicen que es una mujer caprichosa que por su altanería se enojó Dios a recorrer el mundo. Otros por el contrario es un ángel que nos viene a anunciar el día del juicio final. Los más instruidos añaden que volverá a los veinte y cinco años y con su calor incendiará la tierra.

Las estrellas o grupos de estrellas son conocidas con los nombres siguientes:

El camino a Santiago - via la cacia gran cantidad

de estrellas formando linea que los campesinos le  
llaman tambien camino del cielo.

Las tres moarias tres estrellas situadas al Norte.

Los reyes tres estrellas situadas al lado de las anteriores

La campana — La cruz del sud — La paloma.

Las siete cabrillas, son siete estrellas que parecen moverse continuamente.

Nombre de sitios, pueblos, lugares  
 montañas sierras, cerros llanuras  
 desiertos, travasias, de la región y lo que  
 se sabe de ellos.

San José es un pueblo perteneciente al departa-  
 miento de Santa María, es quizás el mejor  
 y mas adelantado de este departamento, rodea-  
 dos de los pueblos de Comhuasi Peereo por el  
 Norte La Puntilla, Casa de Piedra y Entre Rios  
 por el Sur y por el Oeste y este pequeñas loma-  
 das sin reputación formadas de tierra  
 greda que los habitantes utilizan para hacer  
 ollas y otros utensilios.

Se encuentra dividido en dos partes sepa-  
 rado por el rio Grande de San María que  
 corre de Sur a Norte para unirse al Salado  
 del Norte que por esa altura toma el  
 nombre <sup>de</sup> Quichus.

La parte que queda entre el rio y la

3

Comada Ceste se llama Banda es un suelo fértil donde han formado quintas de duraznals y ciruelos, poteros de alfalfa y otros destinados a la siembra.

La población se encuentra reconcentrada en el otro lado del río; el suelo es seco y arenoso sin embargo los pobladores han formado una plaza bonita rodeada de árboles cuya altura alcanza a unos 6 a 7 metros y que más bien semeja un parque.

Los edificios son hechos de material crudo pero son sólidos y tienen buena vista.

Las veredas son de piedra laja; como no es posible utilizar el agua del río para beber la población, en cada casa y en la mayor parte tienen aljibes o pozos subterráneos y en la plaza hay uno destinado para la población pobre que no pueden construir uno.

Desde las Minas hasta Santa Ana se me por un carril ancho en su mayor parte apto para transitar en coches pero las lluvias dejan grietas en el suelo y como no es posible estarlo arreglando siempre se



va inutilizando con el tiempo. El viaje se efectúa en (mulas) mulas tardando día y medio en atravesar el campo de viento.

El campo del arenal es una especie de desierto donde la vegetación no es posible sino pequeños arbustos achaparrados.

El cuadro más encantador que puede observarse en estas regiones; parado desde lejos parece aquellos olas de un gran mar y no es sino conos de arena que se levantan de una altura de 3 a 4 metros y que al menor movimiento del viento se mueven cambiando constantemente de situación; parece aquellos las olas de un mar embravecido.

Son arenas de algunas leguas de extensión y al tener que atravesarlo pregunté al peón como no dejábamos la senda marcados con tanta arena y que aquellos conos eran en la misma forma. — No hay exposición me dijo solo en los casos de mucho viento pues hay que fijarse el escremento de las mulas que pasaron anteriormente y era así. ¿ve aquella chimenea negra? me dijo y en

verdad que había una parecida muy lejos pero  
 era alta y parecía que había funcionado  
 hasta había poco porque estaba teñida de humo  
 reciente. En la Salamanca y me contó que  
 en noches se sentía música y canto que la  
 personas que querían estudiar allí iban  
 pero no todos podían entrar sino aquellos que  
 eran capaces de resistir cualquier humedación.  
 Para cruzar el arenal es preciso presentarse  
 a la mañana al ponerse en marcha pues  
 por un día entero de viaje no se ve más que  
 cielo y arena y ni un poco de agua para apagar  
 la sed.